

**REPUBLIKA Y'U RWANDA**



**AKARERE KA GASABO**

Icyemezo cy'Inama Njyanama N° 13.05.202 cyo kuwa 31/01/ 2018 gihindura ingengo y'Imari y'Akarere ka Gasabo y'umwaka wa 2017/2018.

The District Council Decision N° 13.05.202 of 31<sup>st</sup> January 2018 Revising the District Budget of Gasabo for Fiscal Year 2017/2018.

Décision du conseil du District N° 13.05.202 du 31 Janvier 2018 portant la Révision du Budget du District de Gasabo pour la Période de l'exercice fiscal 2017/2018.

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA  
GASABO Y'UMWAKA WA 2017/2018**

**GASABO DISTRICT REVISED BUDGET  
FOR FISCAL YEAR 2017/2018**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE GASABO  
POUR L'EXERCICE FISCAL 2017/2018**

4

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO  
CY'INAMA NJYANAMA N° 10.34.153 CYO KUWA 29/06/2017 GISHYIRAHU INGENGO  
Y'IMARI Y'AKARERE KA GASABO Y'UMWAKA WA 2017/2018**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Gasabo mu nama yabo yo kuwa 31/01/ 2018;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N°25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngengamikorere y'Inama Njyanama y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

**Bemeje:**

**Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira**

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n° 10.34.153 cyo kuwa 29/06/2017 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Gasabo y'umwaka wa 2017/2018 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

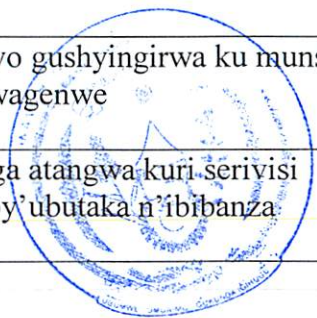
Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Gasabo mu gihe cy'umwaka wa 2017/2018, ahwanye na Miliyari makumyabiri n'eshanu miliyoni magana arindwi cumi n'enye ibihumbi magana ane makumyabiri na bitanu na magana atandatu mirongo icyenda n'atandatu (25,714,425,696 Rwf)

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:



<b>Imbonerahamwe"A"</b>	<b>Table"A"</b>	<b>Tableau"A"</b>	<b>Umubare Amount Montant</b>
<b>I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE</b>	<b>I. DISTRICT OWN REVENUES</b>	<b>I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT</b>	
<b>I.1. Imisoro yakwa n'Akarere</b>	<b>I.1. District taxes</b>	<b>I.1. Taxes du District</b>	<b>6,712,426,180</b>
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	518,920,388
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	5,390,759,022
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	802,746,770
<b>I.2. Amahoro yakwa n'Akarere</b>	<b>I.2. Fees charged by District</b>	<b>I.2. Taxes parafiscales imposes par le District</b>	<b>4,459,299,260</b>
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	21,416,350
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	5,475,000
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	201,157,490
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	0
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	0
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	2,360,571,691
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	0
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	7,200,000
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	923,233,799
I.2.10. Amahoro yo gushyingirwa ku munsu utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	1,200,000
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	271,026,169



JS

9



I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	176,503,240
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	0
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	1,440,000
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	0
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	0
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	4,800,000
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	163,600,000
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	213,305,600
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	43,507,193
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	0
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	0
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	64,862,728
<b>II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA</b>	<b>II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT</b>	<b>II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL</b>	<b>9,815,773,124</b>
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	9,815,773,124
<b>III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA</b>	<b>III. OTHER</b>	<b>III. AUTRES TRANSFERTS EN</b>	<b>708,419,905</b>

**Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka**

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka **Gasabo** mu mwaka wa 2017/2018 ahwanyeye na **Miliyari makumyabiri n'eshanu miliyoni magana arindwi cumi n'enye ibihumbi magana ane makumyabiri na bitanu na magana atandatu mirongo icyenda n'atandatu (25,714,425,696 Rwf).**

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:



**Article 2: Expenditures**

In accordance with table "B" below, the expenditures of the **Gasabo** District during the year 2017/2018 are valued at **Twenty five billion seven hundred fourteen million four hundred twenty five thousand six hundred ninety six (25,714,425,696 Rwf).**

The total expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

**Article 2 : Dépenses**

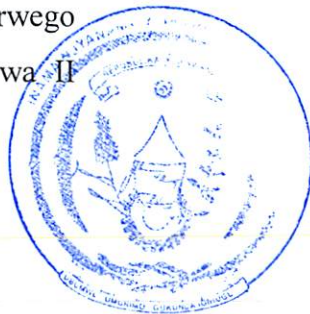
Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de **Gasabo** pour la période de l'exercice fiscal 2017/2018 sont évaluées à Vingt-cinq milliard sept cent quatorze million quatre cent vingt-cinq mille six cent quatre-vingt-seize **(25,714,425,696 Frw).**

Les dépenses totales du District sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :



<b>Imbonerahamwe "B"</b>	<b>Table "B"</b>	<b>Tableau "B"</b>	
<b>I.Amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari, isanzwe</b>	<b>I.Current expenditures</b>	<b>I. Dépenses courantes</b>	<b>15,872,517,651</b>
I.1.Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	6,737,151,408
I.2.Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimu	I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	2,712,375,675
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	5,619,074,188
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.4. Social benefits	I.4. Assistance sociale	803,916,380
<b>II.Amafaranga azakoreshwa mu ngengo y'imari y'iterambere</b>	<b>II. Development projects</b>	<b>II. Projets de développement</b>	<b>9,841,908,045</b>
II.1. Amafaranga azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital	9,841,908,045
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHWA</b>	<b>TOTAL EXPENDITURES</b>	<b>DEPENSES TOTALES</b>	<b>25,714,425,696</b>

Amafaranga azakoreshwa n'Akarere asaranganyijwe hakurikijwe imirongo y'ingengo y'imari, ibikorwa bijyanye n'ingamba zo kurwanya ubukene (EDPRS), ibyiciro by'imirimu, porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekana.



Details of the District expenditures by budget lines, by District EDPRS priorities, by sector, by programme and sub-programmes and by economic classification are provided in annex II.

Les détails des dépenses du District sont présentés par lignes budgétaires, par priorités de l'EDPRS, par secteur d'activité, par programme et sous-programme et par classification économique conformément à l'annexe II.

JB

g

**Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere**

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

**Article 3: Consolidated Budget of the District**

The consolidated Budget of the District is as follows:

**Article 3 : Equilibre du Budget du District**

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

<b>IMBONERAHAMWE "C"</b>	<b>TABLE "C"</b>	<b>TABLEAU "C"</b>	
<b>I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO</b>	<b>I. DISTRICT OWN REVENUES</b>	<b>I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT</b>	<b>11,171,725,440</b>
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	6,712,426,180
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	4,459,299,260
<b>II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA</b>	<b>II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT</b>	<b>II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL</b>	<b>9,815,773,124</b>
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	9,815,773,124
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	0
<b>III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA</b>	<b>III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS</b>	<b>III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT</b>	<b>708,419,905</b>
<b>IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA</b>	<b>IV. DONOR FUNDS</b>	<b>IV. DONS DES BAILLEURS</b>	<b>820,777,385</b>
<b>V. INGUZANYO</b>	<b>V. DOMESTIC LOAN</b>	<b>V. EMPRUNTS</b>	<b>1,000,000,000</b>
<b>VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI</b>	<b>VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS</b>	<b>VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS</b>	<b>0</b>
<b>VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA</b>	<b>VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES</b>	<b>VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE</b>	<b>2,197,729,842</b>



NB

9



<b>MU NZEGO ZA LETA</b>	<b>GOVERNMENT AGENCY GRANTS</b>	<b>PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT</b>	
<b>IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA</b>	<b>IV. DONOR FUNDS</b>	<b>IV. DONS DES BAILLEURS</b>	<b>820,777,385</b>
<b>V. INGUZANYO</b>	<b>V. DOMESTIC LOAN</b>	<b>V. EMPRUNTS</b>	<b>1,000,000,000</b>
<b>VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI</b>	<b>VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS</b>	<b>VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS</b>	<b>0</b>
<b>VII. AMAFARANGA ARI KURI KONZI Z'AKARERE MU NTANGIRIRO Y'UMWAKA</b>	<b>VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES</b>	<b>VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE</b>	<b>2,197,729,842</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)</b>	<b>TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)</b>	<b>RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)</b>	<b>25,714,425,696</b>



*JB*

*9*



<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA</b>	<b>TOTAL REVENUES</b>	<b>RECETTES TOTALES</b>	<b>25,714,425,696</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHWA N'AKARERE</b>	<b>TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT</b>	<b>TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT</b>	<b>25,714,425,696</b>
<b>I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE</b>	<b>I. CURRENT EXPENDITURES</b>	<b>I. DEPENSES COURANTES</b>	<b>15,872,517,651</b>
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	6,737,151,408
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimu	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	2,712,375,675
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants	5,619,074,188
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.4. Social benefits	I.4. Assistance sociale	803,916,380
<b>II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE</b>	<b>II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES</b>	<b>II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT</b>	<b>9,841,908,045</b>



JB

g

**Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze**

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoreshwa byose, Ingengo y'Imari y' urwego rw'ibanze ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

**Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y' Imari ku rwego rw'ibanze**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'ibanze.



**Article 4: Principles of the decentralized entity's budget**

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized entity encompasses all revenue generated by the District from its own taxes and non taxes, incomes from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

**Article 5: Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget**

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget.

**Article 4: Principes régissant le budget d'une entité décentralisée**

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget d'une entité décentralisée intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

**Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée**

Le Secrétaire Exécutif du District est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée.



**Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka**

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.



**Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget**

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

**Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget**

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

JR

9

**Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ibanze.**

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze akena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingingo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.



JR

**Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities**

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

**Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées**

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.

g



**Ingingo ya 11:** Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2017/2018 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2018, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoresha bihagarikwa kuwa kuwa 15 Gicurasi k'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**Ingingo ya 12:** Ingingo z'amategeko zivanwaho

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo byemejwe n'Akarere/Umujiyi wa Kigali kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho



**Article 11:** Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided in the 2017/2018 budget shall be allowed until June 30, 2018 but expenditures commitment shall end on **May 15** of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

**Article 12:** Abrogating provision

All previous legal provisions approved by the District/City of Kigali Council contrary to this decision are abrogated

**Article 11:** Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget 2017/2018 sont autorisés jusqu'au 30 Juin 2018 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au **15 Mai** de la même année sauf exception spécifique autorisée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

**Article 12:** Disposition Abrogatoire

Toutes les antérieures dispositions légales approuvées par le Conseil du District/Ville de Kigali contraires à la présente décision sont abrogées

SR

g

**Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira**

**Gukurikizwa**

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere/ Umujyi wa Kigali imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'abagize Biro y'Inama Njyanama (Umunyamabanga n'Umuyobozi w'Inama Njyanama) kandi kikanatangazwa. Gifite agaciro nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere gahera ku itariki ya 01 Nyakanga 2017

**Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo**

Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 13: Commencement**

This Decision comes into force on the date of the approval by the District/Kigali City Council after it is signed by the members of the bureau of the District Council (Secretary and Chairperson of the Council) and its publication. It becomes as effective as District Budget Decision from July 1, 2017.

**Article 14: Draft and consideration of this decision**

This law was drafted considered and adopted in Kinyarwanda.



**Article 13: Entrée en vigueur**

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District/Ville de Kigali approuve le budget. Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District (Secrétaire et Président du Conseil du District) et qu'elle soit publiée. Elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District, à partir du 01 Juillet 2017.

**Article 14: Initiation et examen de la présente Décision**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

JB

4



Gasabo kuwa 31 Mutarama 2018



**KAREMERA Francis**

Umunyamabanga w’Inama Njyanama



**Dr BAYISENGE Jeannette**

Umuyobozi w’Inama Njyanama

Gasabo, on January 31th, 2018



**KAREMERA Francis**

The Secretary of the District Council



**Dr BAYISENGE Jeannette**

The Chairperson of the District Council

Gasabo, le 31 Janvier 2018



**KAREMERA Francis**

Le Secrétaire du Conseil du District



**Dr BAYISENGE Jeannette**

Le Président du Conseil du District

